



LA IGLESIA CATEDRAL DE CRISTO

HOUSTON, TEXAS

Cuarto domingo de Cuaresma
22 de marzo, 2020
1 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

El Oficio Diario

EL RVDO. GREGORY SEME
Celebrante

La Liturgia comienza en la página 277 del Libro de Oración Común. Los Himnos y la música para el servicio están en Flor y Canto (FC).

HIMNNO

Dignos de tu amor

Venimos a adorar a Cristo
Venimos a adorarle a el
El señor te ha llamado
Ven a el
Con tu espíritu Divino
Toca nuestro corazón
Que mi alma siempre tenga Tu amor

Coro

Que tu gracia cubra a todo el mundo
Que todos reciban tu candor
Que nunca nos falte tu palabra
Que seamos dignos de tu amor

Con tu espíritu Divino

Toca nuestro corazón

Que mi alma siempre tenga

Tu amor

Coro

Que tu gracia cubra a todo el mundo

Que todos reciban tu candor

Que nunca nos falte tu palabra

Que seamos dignos de tu amor

The Fourth Sunday of Lent
March 22, p.m.
1 p.m.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

Morning Prayer, Rite II

THE REV. GREGORY SEME
Celebrant

The Liturgy begins on page 355 in The Book of Common Prayer. Hymns and service music are in Flor y Canto (FC).

HYMN

Dignos de tu amor

Sung in Spanish.

VERSICULOS DE ENTRADA

Gracia y paz a ustedes, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

-- *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron, “vamos a la casa del Señor.”

-- *Psalms 122: 1*

CONFESIÓN DE PECADO

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio

Oficiante y Pueblo, todos de rodillas:

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

El Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

INVITATORIO Y SALTERIO

Todos de pie.

Oficiante Señor, abre nuestros labios.

Pueblo Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

VENITE SALMO 95:I-7

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
Lleguemos ante su presencia con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;

OPENING SENTENCES

Grace to you and peace from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

— *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me, “Let us go to the house of the Lord.”

— *Psalms 122:1*

CONFESSION OF SIN

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together, all kneeling

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Priest alone stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE INVITATORY AND PSALTER *All stand*

Officiant Lord, open our lips.

People And our mouth shall proclaim your praise.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

VENITE SALMO 95:I-7

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
Lleguemos ante su presencia con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra, *
y las alturas de los montes son tuyas. Suyo el mar,
pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.
Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro
Hacedor; Porque él es nuestro Dios;
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano.
* ¡Ojalá escuchen hoy su voz!

PSALM OF THE DAY, PSALM 23

El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
**En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.**
Aviva mi alma *
y me guía por sendas seguras por amor de su
Nombre.

**Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infunden aliento.**

Aderezarás mesa delante de mi
en presencia de mis angustiadores; *
unges mi cabeza con óleo; mi copa está
rebotando.

**Ciertamente el bien y la misericordia me
seguirán odos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.**

Ciertamente el bien y la misericordia me
seguirán odos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.

Al final de los Salmos se canta o dice:

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

PRIMERA LECTURA 1 Samuel 16:1–13

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos. —¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó:

Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra, *
y las alturas de los montes son tuyas. Suyo el mar,
pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.
Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro
Hacedor; Porque él es nuestro Dios;
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano.
* ¡Ojalá escuchen hoy su voz!

PSALM OF THE DAY, PSALM 23

The LORD is my shepherd; *
I shall not be in want.
**He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.**
He revives my soul *
and guides me along right pathways for his
Name's sake.

**Though I walk through the valley of the shadow
of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.**

You spread a table before me in the presence of those
who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.

**Surely your goodness and mercy shall follow me
all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the LORD
for ever.**

At the end of the Psalms is sung or said by all

**Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.**

THE FIRST READING 1 Samuel 16:1–13

The Lord said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the Lord said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have

—Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga. Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz? —Así es —respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme a participar en el sacrificio. Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio. Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.» Pero el Señor le dijo: «No te fijes en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve; pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.» Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a éste ha escogido el Señor. Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: —Tampoco ha escogido a éste. Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. Finalmente le preguntó: —¿No tienes más hijos? —Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño —respondió Jesé. —Manda a buscarlo —dijo Samuel—, porque no comenzaremos la ceremonia hasta que él llegue. Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: —Éste es. Así que levántate y conságralo como rey. En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

PRIMER CÁNTICO DE ISAÍAS

*Ecce, Deus
Isaías 12:2-6*

He aquí es Dios quien me salva; *
confiaré en él y no temeré.

Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; *
él se hizo mi Salvador.

Sacarán ustedes aguas con júbilo *
de las fuentes de salvación.

come to sacrifice to the Lord.' Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you." Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, "Do you come peaceably?" He said, "Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice." And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice. When they came, he looked on Eliab and thought, "Surely the Lord's anointed is now before the Lord." But the Lord said to Samuel, "Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart." Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, "Neither has the Lord chosen this one." Then Jesse made Shammah pass by. And he said, "Neither has the Lord chosen this one." Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, "The Lord has not chosen any of these." Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him; for we will not sit down until he comes here." He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, "Rise and anoint him; for this is the one." Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

THE FIRST SONG OF ISAIAH

*Ecce, Deus
Isaiah 12:2-6*

Surely, it is God who saves me; *

I will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
and he will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing *
from the springs of salvation.

Aquel día dirán: *

Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.
Cuenten a los pueblos sus hazañas; *
pregonen que su Nombre es excelso.
Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas
sublimes, *
y esto es conocido por toda la tierra.
Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, *
porque grande es en medio de ti el Santo de
Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por
los siglos de los siglos. Amén.

EL EVANGELIO

San Juan 9: 1-41

Sacerdote Lectura del Evangelio de Juan

Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. Sus discípulos le preguntaron: — Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? Jesús les contestó: —Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo. Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. Luego le dijo: —Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»). El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: —¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna? Unos decían: —Sí, es él. Otros decían: —No, no es él, aunque se le parece. Pero él mismo decía: —Sí, yo soy. Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver? Él les contestó: —Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve al estanque de Siloé, y lávate.” Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver. Entonces le preguntaron: —¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: —No lo sé. -El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: —Me puso lodo en los ojos, me

And on that day you shall say, *

Give thanks to the Lord and call upon his
Name;
Make his deeds known among the peoples; *
see that they remember that his Name is exalted.
Sing the praises of the Lord, for he has done great
things, *
and this is known in all the world.
Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *
for the great one in the midst of you is the Holy
One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and
will be for ever. Amen.

THE HOLY GOSPEL

John 9:1-41

Officiant A reading from the Gospel according to
John.

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the sabbath.” But others

lavé, y ahora veo. Algunos fariseos dijeron: —El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado. Pero otros decían: —¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador? De manera que hubo división entre ellos, y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: —Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él? Él contestó: —Yo digo que es un profeta. Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres y les preguntaron: —¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? Sus padres contestaron: —Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón. Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.» Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: —Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. Él les contestó: —Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo. Volvieron a preguntarle: —¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista? Les contestó: —Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo? Entonces lo insultaron, y le dijeron: —Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido. El hombre les contestó: —¿Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad. Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada. Le dijeron entonces: —Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros? Y lo expulsaron de la sinagoga. Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: —¿Crees tú en el Hijo del hombre? Él le dijo: —Señor, dime quién es, para que yo crea en él. Jesús le contestó: —Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando. Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: —Creo,

said, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And they were divided. So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.” His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, “He is of age; ask him.” So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.” He answered, “I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?” Then they reviled him, saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.” The man answered, “Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing.” They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out. Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him. Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If

Señor. Luego dijo Jesús: —Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos. Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: —¿Acaso nosotros también somos ciegos? Jesús les contestó: —Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables.

Sacerdote Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

SERMÓN El Rvdo. Simón Bautista Betances

CREDO DE LOS APÓSTOLES

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

**Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo**

y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa Iglesia católica,

la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,

la resurrección de los muertos,

y la vida eterna. Amén.

PLEGARIAS

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Oficiante Oremos.

Oficiante y Pueblo:

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre,

venga tu reino,

hágase tu voluntad,

you were blind, you would not have sin. But now that you say, 'We see,' your sin remains."

Reader The word of the Lord.

People Thanks be to God.

SERMON The Rev. Simón Bautista Betances

THE APOSTLES' CREED

Officiant and People together, all standing

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth;**

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit

and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,

was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,

**and is seated at the right hand
of the Father.**

**He will come again to judge the living
and the dead.**

I believe in the Holy Spirit,

the holy catholic Church,

the communion of saints,

the forgiveness of sins

the resurrection of the body,

and the life everlasting. Amen.

THE PRAYERS *The People stand or kneel*

Officiant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Officiant Let us pray.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

V. Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad;
R. Gobiérnalos y susténtalos para siempre.

V. De día en día te bendecimos;
R. Alabamos tu Nombre perpetuamente.

V. Guárdanos, Señor, sin pecado en este día;
R. Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad.

V. Señor, muéstranos tu amor y misericordia;
R. Porque sólo en ti confiamos.

V. En ti, Señor, está nuestra esperanza;
R. Que nuestra esperanza nunca sea en vano.

COLECTA DEL DÍA *Colecta para los domingos*

Oh Dios, tú nos alegras con el recuerdo semanal de la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor: Concédenos tal bendición en este día, mediante nuestra adoración, que ocupemos todos los días de esta semana en tu favor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES *Fórmula II, p.307*

HIMNO FC 668

Nada te turbe, nada te espante,
Quien a Dios tiene, nada le falta.
Nada te turbe, nada te espante,
Sólo Dios basta.

Todo se pasa, Dios no se muda.
La Paciencia todo lo alcanza.
Nada te turbe, nada te espante,
Quien a Dios tiene, nada le falta.
Nada te turbe, nada te espante,
Sólo Dios basta.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Officiant: Save your people, Lord, and bless your inheritance;

People: **Govern and uphold them, now and always.**

Officiant: Day by day we bless you;

People: **We praise your name for ever.**

Officiant: Lord, keep us from all sin today;

People: **Have mercy upon us, Lord, have mercy.**

Officiant: Lord, show us your love and mercy;

People: **For we put our trust in you.**

Officiant: In you, Lord, is our hope;

People: **And we shall never hope in vain.**

COLLECT FOR THE DAY *A Collect for Sundays*

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

PRAYERS OF THE PEOPLE *Form II, page 385*

HYMN 668

Sung in Spanish.

Coro

2. En Cristo mi confianza,
Y de Él sólo mi asimiento;
En sus cansancios mi aliento,
Y en su imitación mi holganza.
Aquí estriba mi firmeza,
Aquí mi seguridad,
La prueba de mi verdad,
La muestra de mi firmeza
Nada te turbe, nada te espante,
Sólo Dios basta.

Coro

3. Ya no durmáis, no durmáis,
Pues que no hay paz en la tierra.
No haya ningún cobarde,
Aventuremos la vida.
No hay que temer, no durmáis,
Aventuremos la vida.

ACCIÓN DE GRACIAS EN GENERAL

Oficiante y Pueblo:

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos. Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

LA BENDICIÓN

THE GENERAL THANKSGIVING

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

THE BLESSING

HIMNO FC 679

Te llevo en la piel
Ya no dudes mas
Que cristo es tu rey
Es tu camino
Y es el mío

No sientas dolor
El te sanara
Y con su manto
No tendrás frio

Cristo grande es tu poder
Yo a ti te adorare

Coro

Te llevo, te llevo te llevo en la piel
Como el tesoro mas divino
Te llevo te llevo te llevo en la piel
Y es tu mensaje mi camino

Toda mi adoración
Y toda mi devoción
Es solo por ti
Señor mi salvador

Toda mi adoración
Y toda mi devoción
Es solo por ti
Señor Jesús

Coro

Te llevo te llevo en la piel
Señor Jesús te llevo en mi piel
Te llevo te llevo en la piel
Eres la luz y la salvación
Y es mi tesoro mas divino
Eres el guía de mi camino

DESPEDIDA

Sacerdote Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios**

HYMN 679

Sung in Spanish.

THE DISMISSAL

Officiant Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**



Oramos por ...

Salud, Guía y Orientación

Juan Oscar Rodas

Juan Ignacio Rodas

Carolina Herrera

Criselda Tristan

Max Elizondo

Julia Salcido Salinas

María Teresa Avalos

Para contactar la Catedral

Lisa Cantú, *Recepcionista* 713-222-2593

Sylvia Garcia 713-590-3329
sgarcia@christchurchcathedral.org

El Rvdo. Simón Bautista 713-590-3337
sbautista@christchurchcathedral.org

El Rvdo. Gregory Seme 713-220-9762
gseme@christchurchcathedral.org

Website de la Catedral

christchurchcathedral.org

También usted puede encontrarnos en Facebook bajo
“la Iglesia Catedral de Cristo en Houston.”

Por favor, tómese un tiempo para visitarnos en Facebook.

Conforme a la sección 30.06, del Código Penal (traspase por portador de licencia con un arma de fuego oculto), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad portando un arma de fuego oculto.

Conforme a la Sección 30.07, del Código Penal (traspase por portador de licencia para el libre porte de armas de fuego), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad con un arma de fuego a libre porte.